

PRIME MINISTER LEE HSIEN LOONG'S NATIONAL DAY MESSAGE 2006(CHINESE VERSION)

亲爱的同胞,

1. 我们在过去几年积极提升和重组经济，加强了新加坡在各方面的实力。我们采取的有效策略，带来稳健的经济增长，并为国人制造了就业机会。
2. 我国经济在上半年增长了百分之九点四。贸工部将全年的增长预测调高到百分之六点五到百分之七点五之间。强劲的经济增长在上半年制造了 8 万 1500 份工作，这是十年来最高的记录。超过一半从事这些工作的是新加坡居民。我们在重新设计工作、重新培训员工方面做了很大的努力，这使更多年长和低技能的工友有机会提升技能，以及找到更好的工作和赚取更高的薪金。

全球前景和风险

3. 全球的经济前景依旧良好。美国经济增长速度放慢了。幸好日本的增长强劲得多，而欧洲几个国家的经济也逐渐改善，特别是德国的经济，这缓和了美国经济放慢所带来的冲击。
4. 在亚洲，中国和印度的强劲增长势头，将继续推动整个区域的蓬勃发展，令人对亚洲前景感到乐观，也使东南亚国家获益不浅。不过一些东南亚国家面对政治问题，这些问题可能会影响到信心和增长。
5. 然而，尽管整体的前景令人乐观，我们必须继续关注周边局势，预测可能出现的变化，特别是那些可能影响新加坡的发展和安全的潜在威胁。
6. 中东的局势很不稳定。伊朗核计划令国际社会深感不安。伊拉克几乎是处于内战的状态。以色列和真主党以及哈马斯之间的武装冲突还未了结。新加坡希望中东持续不断和毫无理性的暴力冲突会终止。但是，如果局势恶化，并且破坏全球的石油供应，油价将会继续高涨，进而引发全球经济萧条。

7. 世界贸易组织的多哈回合谈判仍处于僵局。如果贸易谈判失败，保护主义将又抬头。这个情况一旦出现，新加坡的处境将变得十分脆弱，因为我们是很依赖贸易和流通资金的开放经济体。幸好，新加坡所签署的许多双边自由贸易协定，可以缓和冲击，确保我们不会失去主要市场。

8. 禽流感也是令人担心的问题。在印尼，这个问题很严重。如果病毒变种和开始在各地人传人，数以千万的人可能失去性命。我国制定了一套应急计划。不过我们的计划再好，也不可能万无一失。

9. 极端恐怖主义仍然是个威胁。在马来西亚和印尼的恐怖分子网络已经被瓦解。但是，一些危险的恐怖分子仍然逍遥法外，而新加坡是他们其中一个攻击目标。

适应改变

10. 我们在每个领域都要有能干和富有献身精神的领袖，才能应付国家面对的各种威胁。我们需要优秀和有效率的政府来领导国家。我们也需要全体人民通力合作，把新加坡发展得更好。

11. 我们是个小国，必须接受世界的现状，而不是假设这是我们理想中的世界。我们应该密切留意周遭瞬息万变的形势。当机会或威胁出现时，必须能迅速作出反应。我们能够在众多的竞争者当中脱颖而出，是因为我们对新的局势作出较快和较有效的反应。同时，我们必须同邻国合作，以加深亚细安的整合，使东南亚成为一个投资者无法忽视的、欣欣向荣的地区。所以，当我们集中处理国内课题的时候，不能忽略周遭的发展。在作出反应时，也不能太过缓慢。

12. 我知道我所提出的发展策略，对人民来说是很高的要求。这意味着我们必须探索新的、有风险的办法，而不是一成不变。人民和政府也需要建立互相信任的关系。同时，我们必须帮助能力较弱的同胞应付迅速改变的环境。譬如，当

油价上涨时，生产电力的成本会跟着上升，巴士、德士和地铁的经营成本也都会提高。因此，我们无法使电费和公共交通工具资维持不变。但是，对那些需要帮助的国人，我们有能力帮助他们，也准备这么做。水电费节省计划和最近发增长配套，便是政府帮助人民的其中两项措施。

更开放和多元化的社会

13. 我们应付改变的一项重要策略，是加强国人自行解决问题的意志力和能力，而不是万事依赖政府。我们正建立一个更开放的社会，鼓励人们更自由的辩论各种课题。近年来，本地媒体提出更多课题，反映了多元的意见。公众也更积极地协助政府制定政策和解决问题。许多民间团体也动员起来，有的开办特别学校，有的则动员邻居维护邻里的社会风气，以及推广有建设性的辩论。

14. 互联网的发明，为世界带来巨大的变化。我们应该充分利用它来同世界接轨，也应该用它来建立友情，提升经济实力和建设生气勃勃的社会。但是，互联网也带来新的问题。互联网上的讯息不完全可靠，虚实难辨。在网上迅速散播的消息，难以及时查证，民众可能受到误导，进而作出过于激烈和冲动的反应。因此，我们必须学习如何同这个新媒体共处。这不单是新加坡面临的挑战，也是许多其他社会所面临的挑战。

15. 放眼未来，我们将继续在深思熟虑的情况下确保我们的社会逐步开放。人民有表达意见的自由，但是也应该对自己的言论负责。我们的出发点应该是协助解决问题，使国家不断进步，而不是损害我们赖以生存的社会支柱。我们难免有意见不一的时候，但是我们应该以国家的前途为重，并且在这个前提下团结一致。

16. 我国人民在五月间举行的大选中，决定了未来五年领导新加坡的班子和国家的发展方向。现在，我们应该集中精力去克服未来的问题。政府将在任期满的时候，向人民交代施政的成绩，让选民评定他们的生活是否有所改善。如

果我们能够做到这点，能够专注解决未来的问题，我们就能够应付所面临的挑战，在竞争中保持领先的地位。

加强核心

17. 在这个千变万化的时代里，有些东西是永远不会改变的。我们仍然是这个充满变数的世界里的一个小国，其他的国家比我们大，资源比我们丰富。这意味着我们仍旧必须比它们更努力、更敏锐地工作。因此，当我们的社会越来越多元化的时候，我们必须加强我们的核心价值，努力做到全民一心。

18. 这对年轻一代来说更为重要。在他们成长的过程中，他们跟互联网和世界紧密接触。网络世界是他们生活的一部分。年轻国人享有一流的教育。他们不论是在新加坡或在海外，都有很多追求个人理想和成功的机会。我们必须拉近跟年轻人距离，帮助他们在新加坡扎下更深的根。我们应该向他们灌输国家意识，让他们坚信新加坡是独一无二、属于他们的家园，并且让他们了解新加坡的前途有赖于他们的努力。他们也应该具有回报社会的本能心理，使更多国人能够分享他们所享有的机会。

19. 许多年前，当新加坡只是一个渔村的时候，我们的祖先飘洋过海到这里来寻找更好的生活。我们经历了共产党人发动的斗争以及种族冲突，在无可奈何的情况下在 1965 年宣布独立。我们在一夜之间必须自食其力。但是，我们努力工作，从零开始建立现代化的新加坡。让我们秉持这种自立更生的精神、这种接受改变的开放态度和争取成功的决心，为全体人民创造更光明的前途。

20. 我祝全体国人国庆日快乐！